



UNIwersYTET GDAŃSKI



Wydział Filologiczny

Instytut Anglistyki i Amerykanistyki
Filologia angielska
Studia stacjonarne I stopnia
Specjalność: translatoryka

Program praktyk zawodowych (cykl 2021-2024)

1. Wymiar godzin: 120.
2. Zakładane efekty uczenia się

Student:

- zna i rozumie podstawowe uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) różnych rodzajów działań związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza i zawodów pokrewnych oraz jest świadom podstawowych zasad funkcjonowania różnych form przedsiębiorczości typowych dla w/w zawodów;
- zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w kontekście kontaktów międzykulturowych istotnych dla pracy tłumacza i zawodów pokrewnych;
- potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przekładoznawczej w celu wykonywania zadań z zakresu praktycznego przekładu, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT);
- potrafi planować i organizować pracę – indywidualną oraz w zespole, współdziałając z innymi osobami;
- potrafi samodzielnie planować i realizować uczenie się;
- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa oraz nauk pomocniczych i pokrewnych, takich jak filologia polska (w zakresie redakcji i edycji tekstów) czy informatyka (w zakresie narzędzi CAT) oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych;
- jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji, krytycznej oceny działań własnych, działań zespołów, z którymi współpracuje, oraz przyjmowania odpowiedzialności za skutki tych działań;
- jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza lub korektora lub redaktora, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej.

3. Możliwe formy realizacji praktyk

- tłumaczenie pisemne i czynności mu towarzyszące;
- czynności związane z obserwacją / towarzyszeniem w pracy profesjonalnych tłumaczy;
- korekta tekstów w języku polskim / obcym;
- weryfikacja / redakcja tekstów;
- tłumaczenie ustne;
- tłumaczenie filmowe (w tym także tłumaczenie/adaptacja do napisów dla niesłyszących i audiodeskrypcja).

4. Warunki zaliczenia praktyk

W terminie nieprzekraczającym tygodnia od zakończenia praktyk student dostarcza opiekunowi praktyk prawidłowo wypełnione dokumenty: dzienniczek praktyki studenckiej, ocenę przebiegu praktyki studenckiej

oraz kartę zaliczenia praktyk. Opiekun praktyk może wymagać przedstawienia przez studenta wykazu zadań wykonanych w ramach praktyk.

5. Kontakt

Paula Gorszczyńska, opiekun praktyk; paula.gorszczyńska@ug.edu.pl